

# 南京航空航天大学

## 2015 年硕士研究生入学考试初试试题 ( A 卷 )

科目代码: 845

满分: 150 分

科目名称: 翻译与写作 ( 日语 )

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### 一. 次の日本語による文章を中国語に訳しなさい。(50 点)

#### お詫び CM

大量のリコールなど、メーカーが製品に関する不祥事を起こした場合、通常はそのメーカーの CM 自体が自粛され、AC ジャパンなど他の CM に差し替えられる。ただし、死亡事故が発生するなどの重大なケースでは事故の発生を謝罪し、該当製品の修理・取り替えなどを視聴者をお願いする CM が流れることがある。また稀にテレビ局側でも、不祥事の謝罪や、視聴者に呼び掛ける警告でもしばしば CM が流れることもある。これを俗にお詫び CM または謝罪 CM という。

最初のお詫び CM は、三洋電機が 1985 年に石油ファンヒーター事故を受けて制作した CM であるとされる。この CM は動画や BGM が一切流れず、テロップと事故を起こした製品の写真のみが表示され、淡々と男性ナレーターが事故の報告と謝罪、製品の修理のお願いを語るだけという、通常の CM の形式とは著しくかけ離れたものだった。また、この CM は YouTube などでも視聴可能。

2005 年には松下電器産業 ( 現・パナソニック ) が FF 式石油温風機事故を受けてお詫び CM を流した。このころ、自動車や家電などの欠陥が内部で隠蔽されていたことがセンセーショナルに報道されていたため、欠陥発覚後いち早くお詫び CM を流し松下電器産業はむしろ株を上げる結果となった。これを受け松下電器産業以降、各企業によるお詫び CM が相次いだ。例として、2006 年にはパロマ ( 湯沸器死亡事故 )、アイリスオーヤマ ( シュレッターによる指切断事故 ) がそれぞれお詫び CM を流した。CM 再開後は各社提供していた名古屋国際女子マラソンにて企業イメージの社告 CM を流した。これらの CM の形式は松下電器産業の CM と酷似している。

( 註釈: センセーショナル 【sensational】 ( 形動 ) 人々の関心を強くひくようなさま。扇情的。 )

### 二. 次の中国語による文章を日本語に訳しなさい。(50 点)

在小公寓和房东的规定可能会导致动物爱好者难以养宠物的纽约, 一家猫咪咖啡馆即将开业。

据路透社 11 月 14 日报道, 店主说, 在“喵客厅”, 顾客可以在线预定与在店面中漫步的 12 只猫中的一只共度时光。费用是每半小时 4 美元。

2012 年的一项研究显示, 纽约拥有宠物的人数比美国平均水平低 60% 左右。该研究发现, 约有 50 万只猫和 60 万条狗住在纽约, 比例为每三家有一个宠物。

店主说: “想和猫咪玩耍却没有养猫的空间和金钱的纽约人太多了。”

这家菜单上供应咖啡、茶、点心和和其他甜食的“喵客厅”将于 12 月中旬开业。店内所有猫咪都开放领养。

三. 社会の病は一人ひとりの中の悪の総現れである。「自分の中の腐敗因子を見る」を題に1000字ぐらいの作文を作りなさい。(50点。字数は±200内可。)